

COMPARATIVE VOCABULARY

OF THE

**Dialects of some of the Wild Tribes inhabiting
the Malayan Peninsula, Borneo, &c.**

COLLECTED AND COMPILED FOR

THE STRAITS BRANCH

OF THE

ROYAL ASIATIC SOCIETY.



One of the professed objects of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society was the collection of a number of test words from the languages of the Wild Tribes who inhabit the Peninsula, and the Islands of the Eastern Archipelago, with a view to assist ethnological science in the solution of those most interesting problems—the origin of these peoples, their connection with each other and with Malays, Papuans, the Savages of Formosa, the Bataks of Sumatra, the Cannibals of Turk's Island, and others of the Caroline Group, and many other apparently distinct races in whose languages a similarity of words has led to a belief that they had one common origin.

With this object a series of one hundred words was chosen and printed in form of a pamphlet with the German, French, Dutch, and Spanish equivalents of each word, and a blank column for the new dialect, to be supplied by the collector.

Instructions were added to ensure, as far as possible, uniformity of spelling in the dialects, and the following preface of explanation and guidance completed the paper :—

“The Council of the Straits Branch of the Royal Asiatic Society have resolved to invite the assistance of persons residing or travelling in the Peninsula, Sumatra, Borneo, or in the adjacent countries, with a view to the collection of fuller and more varied information than has been hitherto obtained in regard to the Wild Tribes of these regions.

“The interest such investigations possess for Ethnology, Philology, &c., and the importance of prosecuting them without delay, are sufficiently obvious. The following passage from Mr. LOGAN’s writings (I. A. Journal, 1850, vol. IV., pp. 264-5) will instruct those to whom the subject is new as to the precise objects to be aimed at, and the best methods of enquiry to follow :—

“ “ For the Ethnology of any given region, the first requirement is a full and accurate description of each tribe in it, and in the adjacent and connected regions, as it exists at present and has existed in recent or historical times. This embraces the geographical limits and the numbers of the tribe, the Physical Geography of its location, and its relations of all kinds to intermixed, surrounding, and more distant tribes. The environments of the race thus ascertained, the individual man must be described in his physiological and mental characteristics and in his language. The family in all its peculiarities of formation and preservation, the relative position of its members, its labours and its amusements, must next be studied. The agglomeration of families into communities, united socially but not politically, is also to be considered. Lastly, the clan, society, tribe or nation as a political unity, either isolated, confederate, or subordinate, must be investigated in all its institutions, customs and relations.....

“ “ When we attempt to enquire into the case or origin of any of

“ ‘the facts presented by an ethnic monograph of the kind we
 “ ‘have indicated, we find that very little light is to be obtained in
 “ ‘the history of the particular tribe. It suggests numerous
 “ ‘enquiries, but can answer only a few. If we confine our atten-
 “ ‘tion to it, the great mass of its characteristics are soon lost in a
 “ ‘dark and seemingly impenetrable antiquity. But although each
 “ ‘race, when thus taken by itself, vanishes along its separate
 “ ‘path, it assumes an entirely new aspect when we compare it
 “ ‘with other races.’

“To assist in the collection and comparison of Dialects, the
 “following Vocabulary, consisting of one hundred words and fifteen
 “numerals, arranged in groups and translated into the four conti-
 “nental languages most spoken in Malaya, has been compiled,
 “printed and distributed by the Society; and it is hoped it may
 “prove valuable to the Collector, particularly in regard to the
 “various Sëmang, Sakei and Jakun dialects, in the interior of the
 “Peninsula.

“The following recommendations of the best Philologists sum
 “up concisely and will serve for easy reference as to the points
 “which are commonly considered to require most attention. A
 “little care in these respects on the part of those who are good
 “enough to collect Dialects will much facilitate the comparison of
 “one Dialect with another :—

“1. In all cases to ascertain the exact name and locality (or
 “nomadic district) of the tribe, as described by itself.

“2. In taking down such generic words as ‘tree’ and ‘bird’
 “to distinguish carefully the general name (if there is one) from
 “the names of particular kinds of trees and birds. This rule has a
 “very wide application among uncivilised Tribes, which commonly
 “possess but one word for *arm* and *hand*, for *leg* and *foot*, &c., &c.

“3. To give all the synonymous words in use in each case, with
 “every distinction of their meaning as far as possible. Undeve-

“loped Dialects usually possess a very redundant Vocabulary in respect of objects.

“4. To observe carefully whether or not a word be of one syllable; and, if of more than one syllable, whether or not it be a compound word. This is particularly important where the words begin or end, as they frequently do in these Dialects, with a double consonant like ‘Kn,’ or ‘Np.’

“5. To represent the sound of each word as fully and exactly as possible, and for this purpose to adhere to a system of spelling, such as that recommended on the following page.”

The Society has distributed these pamphlets wherever there seemed a possibility of obtaining the desired knowledge, and though, in by far the majority of cases they have never been returned, some success has attended the experiment, and the result will be found in the following pages.

It is felt that by publishing the Vocabularies which have been collected in the last three years, even though several of the Dialects are very incomplete, those who have given the Society their assistance, and to whom the best thanks are due, will see that their labour is not lost; whilst others, who hold the Vocabulary forms and have the opportunities of supplying an unknown dialect, may be reminded of the fact, and still others of our numerous members, when they receive this number of the Journal, may, by themselves or their friends, assist in furthering an object which cannot but be of much interest to Ethnologists and Philologists in all parts of the world.

F. A. SWETTENHAM,
Honorary Secretary.

English, ...	I. 1—Man	I. 2—Woman	I. 3—Husband	I. 4—Wife	I. 5—Father
Malay, ...	Orang	Pramptan	Laki	Bini	Bapa
Îranûn, ...	1* Ton	Babei	Aki	Kârômah	Amâ
Dâsûn, ...	2 Tûlûn	Tandoh	Asuwah	Asuwah	Îama
Bâlûd-Ôpie,	3 Ôlûn	Lûn	Bâno	Mângânak	Âmâ
Sulus, ...	4 Tâu	Babâi	Êbana	Asâwa	Amak (a)
Nias Islands,	5 Niha Simachua	Niha Siâlâwéh	Donga	Faômô	Tâtâ
Kian Dyak,	6 Laka	Dauh	Oang-hawah	Oang-pûnlaka	Tamak
Punan Dyak,	7 Uroh	Pawoh	Êleh	Pawoh	Umak
Mélano Dyak,	8 Dale	Dimrau	Îmanakali	Îmanakmrau	Ama
Bikûtan Dyak,	9 Ele	Oroh	Balumkoboh	Balumkobok	Amâi
Land Dyak,	10 Daya	Dayang	Bûnûh (a)	Sawûn	Sama
Balau Dyak,	11 Laki	Indu	Laki	Bini	Apai
Tagbenúa,	12 Tano-Iclaki	Babai	Magasawa	...	Ama
Pêrak Sêmang,	13 Gob	Gob-bobô	Gob-onghôn	Gob-bobô	Dô
Do,	14 Tumkal	Tum-ah-beh	...	...	...
Chendariang Sakei,	15 ...	...	...	...	...
Kinta Sakei,	16 ...	...	...	...	...
Samoe, ...	17 Mornôni	Mobeni	...	...	...
Sêmang of Ijoh,	18 Temkal	Mâbeh	...	...	...
Sêmang of Ulu Selama,	19 Tumkal	Marbê	...	...	...
			Kestui	Kenêr	Ai

(a) "k" pronounced.

(a) The vowel "u" throughout the Land Dyak Vocabulary should be pronounced according to the French "u."

* These Numerals refer to the Notes at pp. 152-155.

English, ...	I. 6—Mother	I 7—Child	II. 1—Belly	II. 2—Blood	II. 3—Body
Malay, ...	·Mâk	Anak	Prut	Dârah	{ Bâdan Tuboh
Îrânûn, ...	1* Înâ	Wata	Tian	Rôgôh	Louwos
Dôsûn, ...	2 ...	Ânak	Tian	Râba	Tânau
Bûlûd-Ôpie,	3 Îna	Ânak	Târei	Dâh	Bâl-ân
Sulus, ...	4 Înak	Anak	Tian	Dûruh	Badan
Nias Islands,	5 Mêmê; Ina	Ônô	Datu	Dârâ	Mbûtûh
Kian Dyak,	6 Inî	Anak	Bûtit	Dahah	Lôong
Punan Dyak,	7 Inî	Enak	Bûret	Dah	Umah
Mélano Dyak,	8 Ina	Anak	Néng	Darah	Biah
Bûkûtan Dyak,	9 Inai	Anak	Bûlit	Dah	Likut
Land Dyak,	10 Sindû	Anak	Ta-in	Daiya	Tibu
Balau Dyak,	11 Indai	Anak	Prut	Darah	Tuboh
Tagbenûa,	12 Ina	Wa-wa	...	...	...
Pêrak Sêmang,	13 Nâ	Kôn	Kût	Maham	Usi
Do,	14 ...	...	...	Mahum	Isi
Chendariang Sakei,	15 ...	...	...	...	...
Kinta Sakei,	16 ...	...	...	...	...
Samoe, ...	17 ...	...	...	...	...
Sêmang of Ijoh, ...	18 ...	Aniki	Deloe	...	...
Sêmang of Ulu Selama, 19	Ngah	Wong	...	...	Isi
		Wong	Aichong	Mohum	Isik

* These Numerals refer to the Notes at pp. 152-155.

(a) "k" pronounced.

English, ...	...	II. 4—Bone	II. 5—Ear	II. 6—Eye	II. 7—Face	II. 8—Finger
Malay, ...	...	Tulang	Telinga	Mata	Muka	Jari
1*	...	Tulan	Tulingga	Mata	Bias	Tindorô
2	...	Tulang	Tullinga	Mata	Muah	Tuntorô
3	...	Tulang	Tuling-ô	Matô	Angas	Tunorô
4	...	Békog	Taanga	Matâ	Bâihok	Tudlok
5	...	Dûla	Dalinga	Matě	Mbawa	Jûrû
6	...	Tulang	Apang	Mata	Nang	Ujoh
7	...	Tulang	Tuning	Mato	Chilong	Kûsûh
8	...	Tulang	Klingah	Mata	Jawai	Brangan
9	...	Tulang	Tulingoh	Mato	Bâ-ah	Brangan
10	...	Tuwang	Kajit	Bûtuh	Jâwin	Trinâi
11	...	Tulang	Pindiang	Mata	Mon	Tunjuk
12	...	...	Taliŋga	Mata	...	...
13	...	Iaang	Kantak	Mat	Mat	Ting
14	...	...	...	Met	Sod-jee	Ting
15	...	...	...	...	...	...
16	...	...	...	...	...	...
17	...	...	...	...	...	...
18	...	...	Inteng	Namada	...	...
19	...	Toleng	Elé-enteng	Mad	Maat	Jahi

(a) "k" pronounced. (a) "k" pronounced.

* These Numerals refer to the Notes at pp. 152-155.

English, ...	II. 9—Foot	II. 10—Hair	II. 11—Hand	II. 12—Head	II. 13—Mouth
Malay, ...	Kâki	Râmât	Tangan	Kapâla	Mulât
Îrânûn, ...	1* Âhî	Bûôh	Lîma	Ulu	Ngori
Dûsûn, ...	2 Âkad	Bûôk	Lângan	Tûlû	Kâbang
Bûlûd-Ôpie,	3 Kâsû	Bûk	Pêh	Ulu	Bâbpa
Sulus, ...	4 Sîki	Bûhok (a)	Lîma	Ô	Sûmûd
Nias Islands,	5 Gâhê	Mbû	Dangâ	Hûgû	Mbawa
Kian Dyak,	6 Kasâh	Bok	Kamah	Ko-ong	Bah
Punan Dyak,	7 Biti	Ibok	Tabûb-longong	Utok	Bûbah
Mélano Dyak,	8 Pa-ah	Bok	Blah	Pala-ulau	Bâbah
Bûkûtan Dyak,	9 Pa-ah	Bok	...	Utok	Bawah
Land Dyak,	10 Kûja (a)	Libok (b)	Tangan	Ubak	Bâba
Balau Dyak,	11 Kaki	Bôk	Jari	Pala	Niawa
Tagbenúa,	12 Aai	Bôok	Totudok	Ulu	Bebeg
Pérak Sémang,	13 Iûk	Santal-kûi	Ting	Kûi	...
Do.,	14 Yohk; Tehan	Sok	Tehas	...	Hain
Chendariang Sakei,	15 ...	...	...	...	...
Kinta Sakei,	16 ...	...	...	...	...
Samoe, ...	17 Bebo	Kau-ketoe	Keegana	Ketoe	Woeba
Sémang of Ijoh,	18 Chan	Sog. Jamûl (c)	Chass	Kûi	Lian
Sémang of Ulu Selama, 19	Chan	Sog	Chas	Kôe	Hein

* These Numerals refer to the Notes at pp. 132-135.

(a) Foot and leg.

(a) "k" pronounced.

(b) Of head.

(c) This word is used to denote four or five small tufts of hair which each of these Semangs wear on the back of the head.

English, ...	...	II. 14—Nail	II. 15—Nose	II. 16—Skin	II. 17—Tongue	II. 18—Tooth
Malay, ...	...	Kûku (a)	Hidong	Kûlit	Lâdah	Gîgi
Îranûn, ...	...	1* Kânûkû	Nîrong	Ôpis	Dîla	Nîpon
Dûsûn, ...	...	2 Kûkû	Nîrong	Kûlit	Dîla	Nîpon
Bûlûd-Ôpie,	...	3 Sâlûn	Îrong	Kûlit	Dîla	Nîpon
Sulus, ...	...	4 Kûku (b)	Îlong	Pâs	Dîlah	Îpûn
Nias Islands,	...	5 Sa-âh	Nîhû	Gûli	Lîla	Nîfê
Kian Dyak,	...	6 Uloh	Urong	Blanit	Jilah	Ipah
Punan Dyak,	...	7 Ilu	Urong	Kalatong	Jilah	Nîyipê
Mélano Dyak,	...	8 Silau	Udong	Kûlit	Jilah	Nîyipan
Bûkûtan Dyak,	...	9 Silau	Urong	Kûlit	Lîdah	Nîyipin
Land Dyak,	...	10 Serûh	Undung	Kurît	Jura	Jîpûp
Balau Dyak,	...	11 Kukut	Hidong	Kûlit	Dilah	Nîgî
Tagbenûa,	...	12 Kuku	Orong	...	Tîlah	Nîpin
Pêrak Sêmang,	...	13 Chenyaus	Mû	Kating	Lentak	Lemun
Do.,	...	14 Kul-cock (b)	Mah	Ketock	...	...
Chendariang Sakei,	15	...	...	...	...	...
Kinta Sakei,	16	...	...	...	...	...
Samoe, ...	17	...	...	...	Lîc	...
Sêmang of Ijoh, ...	18	Tekoh-chass	Moh	...	...	Ius
Sêmang of Ulu Selama, 19	19	Toloko	Moh	Ketêr	Letig	U sê

* These Numerals refer to the
Notes at pp. 152-155.

(a) Of fingers.
(b) Of fingers and toes.

English, ...	III. 1—Bird	III. 2—Egg	III. 3—Feather	III. 4—Fish	III. 5—Fowl
Malay, ...	Burong	Télôr	Bâlu	Îkan	Âyam
Îranûn, ...	1* Pâpânôk	Ôrak	Bumbûl	Sôdah	Mânôk
Dûsûn, ...	2 Mânôk-mânôk	Tuntulô	Bubûl	Sadah	Mânôk
Bûlûd-Ôpie,	3 Kârâk	Lînî	Bâlu	Pâit	Mânôk
Sulus, ...	4 Manok	Eklûg	Bul-bul	Îstâ	Manok
Nias Islands,	5 Fôfô	Gajûloh	Mbû	Gia	Manû
Kian Dyak,	6 Manok-madang	Tûloh-nyiap	Buluh-nyiap	Masik	Nyiap
Punan Dyak,	7 Jauh-nyilêrang	Telu-yauh	Bulup-yauh	Barauh	Yauh
Mélano Dyak,	8 Manok-tilip	Telu-isian	Bulau-siau	Jan	Siau
Bûkûtan Dyak,	9 Manok-tiling	Talai-siap	Bulau	Bajan	Siap
Land Dyak,	10 Manuk	Turôh	Buruh	Iken	Siôh
Balau Dyak,	11 Burong	Têlêh	Bulu	Ikan	Manok
Tagbenúa,	12 ...	Itlog	...	Ioda	Manuk
Pêrak Sênang,	13 Cheym	Tab	Sentól	Kâ	Manuk
Do.,	14 Tehem	...	...	Kah	Manow
Chendariang Sakei,	15 ...	Penglong-pok	...	...	...
Kinta Sakei,	16 ...	...	...	...	...
Samoe, ..	17 Dolila	...	...	Nadoha	Manû
Sênang of Ijoh,	18 ...	...	...	Ikan	...
Sênang of Ulu Selama,	19 Kawau	Makau	Sog	Ikan	Manok

(a) Birds and fowl, no distinction.

* These Numerals refer to the Notes at pp. 152-155.

English, ...	IV. 1—Alligator (Properly Crocodile.)	IV. 2—Ant	IV. 3—Deer	IV. 4—Dog	IV. 5—Elephant
Malay, ...	Buaya	Sēmūt	Rusa	Ānjing	Gajah
1* Būaya	1* Būaya	Pila	Sālādong	Āsu	Gajah
2 Būya	2 Būya	Samut	Tāmbang	Āsu	Gajah
3 Būayô	3 Būayô	Sitôm	Payow	Āsū	Lūman
4 Būaya	4 Būaya	Saman	Ūsa	Ēdok or Ērok (a)	Gajah
5 Mbuaya	5 Mbuaya	Sihē	Mbūhū	Nāsū	Gājā
6 Baiya	6 Baiya	Kābirang	Paioh	Uko	...
7 Būai	7 Būai	Ulah	Paiauh	Auh	...
8 Baiya	8 Baiya	Mā-an	Paiau	Asau	...
9 Boai	9 Boai	Samut	Kijang	Ahau	...
10 Buai	10 Buai	Subi	Paiyu	Kashong	...
11 Jagu	11 Jagu	Sēmūt	Rusa	Ūkwei	Gaja
12 ...	12 ...	...	...	Kudong	...
13 Boya	13 Boya	Las	Sig	Chū	Gajah
14 ...	14 ...	...	...	Chioke	Ah-dong
15 ...	15 ...	...	Kérono	...	...
16 ...	16 ...	...	Bāhāngap	...	Maintong
17 ...	17 ...	...	...	Ngaka	...
18 ...	18 ...	...	...	...	Gaja
Sēmang of UluSelama, 19	Buyah	Lās	Sug	Ach	Gaja

(a) Wild cattle.

(b) Kijang, a small species of deer quite distinct from the Rusa or Sambar; Plandok again is a mouse-deer.

F. A. S.

* These Numerals refer to the Notes at pp. 152-155.

English, ...	IV. 6—Mosquito	IV. 7—Pig	IV. 8—Rat	IV. 9—Rhino- ceros	IV. 10—Snake
Malay, ...	Nyamok	Bâbi	Tîkûs	Bâdak	Ūlar
frânûn, ...	1* Ranggit	Bâbûi	Rîah	Bâdah	Nipei
Dûsûn, ...	2 Tâkong	Bakas; Bògûk	Tîkus	Bâdak	Bâlnôt
Bûlûd-Ôpie,	3 Nâmók	Bâkas; Bou-hî	Sîkût	Lâtah	Ūlaug
Sulus, ...	4 Hîlam	Baboi	Êmban-orûmban	Bâdak	Hâs
Nias Islands,	5 Ndinânû	Mbawi (a)	Jê-ûh	Mbâdâ	Oolâ
Kian Dyak,	6 Hamok	Baboë	Laboh	...	Nipah
Punan Dyak,	7 Nyamok	Baboë	Blabau	...	Esch
Mélano Dyak,	8 Nyamok	Baboi	Latau	...	Pungauan
Bûkûtan Dyak,	9 Nyamok	Babowi	Blanwan	...	Punganin
Land Dyak,	10 Prunggang	...	Babu	...	Jipuh
Balau Dyak,	11 Niamok	Jani	Chit	...	Ūlar
Tagbenûa	12 ...	Babuoi	...	...	Dokul; Biai
Pêrak Sëmang,	13 Sabet	Napak	Kêdeg	Badag (a)	...
Do.,	14 ...	Napag	...	Ah-gam	Tagon
Chendariang Sakei,	15 ...	...	...	...	Pipî
Kinta Sakei,	16 ...	Gâo	...	Bachi-kop	Tijih
Samoe, ...	17 ...	Wawi	Kedjuec	...	Dobóho
Sëmang of Ijoh,	18 Sben	...	...	...	...
Sëmang of Ūlu Selama,	19 Sobeng	Napag	Tikus	Hagap	Ikob

(a) Female Rhinoceros=Hagap.

(a) Pork=Segêhio.

* These Numerals refer to the Notes at pp. 152-155.

English, ...	V. 1—Flower	V. 2—Fruit	V. 3—Leaf	V. 4—Root	V. 5—Seed
Malay, ...	Bunga	Buah	Dâun	Âkar	Biji
Îrânûn, ...	1 * Sûmping	Ûnga	Râhûn	Wâgân	Bîgî
Dûsûn, ...	2 Sûmping	Tûah	Dâhûn	Gâmût	Bîgî
Bûlûd-Ôpie,	3 Pâsak	Bûah	Dâûn	Pâsûôg-kayu	Lagking
Sulus, ...	4 Sumping	Bûnga or Bûn- ga-kâhoi	Dahûn	Gâmût	Bîgî
Nias Islands,	5 Mûnga	Mbua	Mbûli	Nû-eh	Hûmot
Kian Dyak,	6 Pidang	Buah	Daun	Pakah	Bûnih
Punan Dyak,	7 Barak	Buah	Dû-ûm	Amût	Ûpan
Melano Dyak,	8 Bûdah	Buah	Dû-ûn	Urat	Patun
Bûkûtan Dyak,	9 Barak	Buah	Daun	Urat	Bani
Land Dyak,	10 Bungah	Buah	Dawî	Urat	Ruang
Balau Dyak,	11 Bungah	Buah	Daun	Urat	Bênih
Tagbenua,	12 Burak	Lâun	Dâun	...	...
Pêrak Sêngang,	13 Bakau	Kumba	Sclâ	Yaes	Maut
Do.,	14 Be-ka-au	...	Selah	...	...
Chendariang Sakei,	15 ...	...	...	...	...
Kinta Sakei,	16 ...	...	...	...	...
Samoc, ...	17 ...	Hewocâ	...	...	...
Sêngang of Ijoh,	18 ...	...	...	...	...
Sêngang of Ulu Selama,	19 Bunga	Jangoe	Hele	Awai	Kabor

* These Numerals refer to the Notes at pp. 162-155.

English, ...	V. 6—Tree	V. 7—Wood	VI. 1—Banana	VI. 2—Cocoa-nut	VL 3—Rice
Malay, ...	Pêkoh; pòhùn	Kâyü	Pisang	Klâpa	Bras (a)
Îrânûn, ...	1* Pòhùn	Kâyü	Sâging	Nîög	Bugas
Dâsûn, ...	2 Pòhùn	Kâyü	Pântie	Nîög	Wagas
Bâld-Ôpie,	3 Batang	Kâyü	Pûteh	Nîög	Bûgkas
Sulus, ...	4 Kâhoi or Batang-kâhoi	Kâhoi	Sâm	Niog (a)	Bras
Nias Islands,	5 Mbûrû	Gchû	Gach	Mbua-sihûla	Mbûra (b)
Kiau Dyak,	6 Kaioh	Kaiyû	Pûteh	Ny-ûp	Bahah
Punan Dyak,	7 Kâû	Kâyü	Bliâûh	Ny-ûp	Bah
Mélano Dyak,	8 Kaiou	Kâyü	Balak	Buah-nyû	Baah
Bûkutan Dyak,	9 Kajau	Kajû	Buah-pisang	Buah-nyû	Baah
Iand Dyak,	10 Tûngun-kaiyuh	Kaiyü	Barak	Bukan	Bras
Balau Dyak,	11 Kayu	Kayu	Pisang	Unjor	Brau (c)
Tagbenûta,	12 ...	Kayu	Punti	...	Bugas
Pérak Sémang,	13 Johâ	...	Telû	Hipai	Biyûn
Do.,	14 Tebal	Nicukoo	Telonille	Ipai	Nasi
Chendariang Sakei,	15 ...	...	...	...	...
Kinta Sakei,	16 ...	...	...	...	...
Samoe, ...	17 Kepoeec	Ajoe	...	...	Are
Sémang of Ijoh,	18 Thuh (a)	...	...	...	...
Sémang of Ulu Selama,	19 I-oh	I-oh	Pisang	Koboh-I-oh	Bias

(a) Young cocoa-nut (a) Cooked rice=Nasi.
 ^
 —Butug. Old or ripe (b) Cooked rice=Vahé.
 (c) Cooked rice=Asi.
 cocoa-nut=Iuhing.

* These Numerals refer to the
 Notes at pp. 152-156.

English, ...	VII. 1—Honey	VII. 2—Oil	VII. 3—Salt	VII. 4—Wax	VII. 1—Gold
Malay, ...	Mādū	Mīnyāk	Garam	Lālin	Mās
Îrânūn, ...	1* Tunub	Lânâ	Timus	Taroh	Bâlôwan
Dâsūn, ...	2 Pâhâ	Tûmau	Assin	Lâlin	Âmas
Bûlûd-Ôpic,	3 Lawôg	Lânô	Tâgai	Langût	Mas
Sulus, ...	4 Tûnup	Lanah	Assin	Tagêk	Bâlâwan
Nias Islands,	5 Ngûla	Fânihâ	Assiôh	Lîfî	Bâlâkî
Kian Dyak,	6 Ufang-hingal	Inych	Nyah	Liliu	Mah
Punan Dyak,	7 Wanyî	Lanyî	Ûsen	Lîlin	Mah
Mélano Dyak,	8 Lâng-singat	Nyauk	Siah	Lîlin	Mah
Bûkûtan Dyak,	9 Eli-auanyî	Nanyû	Ijoh	Lîlin	(a)
Land Dyak,	10 Ju-banyih	Ûngo	Garo	Patîs	Barawan
Balan Dyak,	11 Ai-manyî	Miniak	Garam	Filin	Mas
Tagbenûa,	12 ...	...	Budbud	...	...
Pérak Sémang	13 Tûlûi	Mīnyak	Empâut	Sâuf	Mas
Do.,	14 ...	...	Tampoung	...	...
Chendariang Sakci,	15 ...	...	...	...	...
Kinta Sakci,	16 ...	...	...	...	...
Samoc, ...	17 ...	...	...	...	Mélalára
Sémang of Ijoh,	18 ...	...	...	...	...
Sémang of Ulu Selama,	19 Munisang-lui	...	Siah	...	...

(a) The Bukutan Dyaks have not got any gold.

* These Numerals refer to the Notes at pp. 152-155.

English, ...	VIII. 2—Iron	VIII. 3—Silver	VIII. 4—Tin	IX. 1—Arrow	IX. 2—Boat
Malay, ...	Bəsi	Pèrak	Timah	Anak-pànah	Práhu; Sâmpun
Íráuán, ...	1* Pûtau	Perak	Timbãgá	Pànah	Áwang
Dûsún, ..	2 Busi	Perak	Sâring	Pànah	Álûd
Bûlâd-Ôpie,	3 Busi	Pèrak	Mítal	Pànah	Álûd
Sulus, ...	4 Bâsi	Pèlak	Tingkah	Anak-panah	Dâpang
Nias Islands,	5 Téfaüh	Firâh	Tima-afusih	Faná	Owöh
Kian Dyak,	6 Titeh	Pirah	Kupit	Langah	Aruk
Punan Dyak,	7 Milat	Piroh	Kupi	Āād	Salui
Mélano Dyak,	8 Lûgüan	Pirak	...	Damak	Saloi
Băkŭtan Dyak	9 Basi	(a)	...	Damak	Aloi
Land Dyak,	10 Buse	Perak	Tima	Raja	Arud
Batau Dyak,	11 Bəsi	Perak	...	Sûmpana- (a)	Prau
Tagbenŭta,	12 Basi	...	...	...	...
Pèrak Sêmang,	13 Pèt	Yinggit	Timah-Biji	Laut (b)	Piyahu
Do.,	14 ...	...	...	...	...
Chendariang Sakei,	15 ...	...	...	...	...
Kinta Sakei,	16 ...	...	...	...	...
Samoe, ...	17 Behi	Melado-póedi	Kali	...	...
Sêmang of Ijoh,	18 ...	...	...	Löd or lëlad	...
Sêmang of UlutSelama, 19	Hie	Iayah	Supat	Loig	Pahu

* These Numerals refer to the Notes at pp. 152-155.

(a) The Bukutan Dyaks have not got any silver.

(a) Of blowpipe=
Damba.
(b) Of blowpipe=
Sin-laut.

English, ...	IX. 3—Mat	IX. 4—Paddle	IX. 5—Spear	IX. 6—Blow-pipe	IX. 7—Waist-cloth
Malay, ...	Tiker	Pengayoh	{ Tombak Limbing	Sumpitan	...
1* Irânûn, ...	Dumpas (a)	Purah	Bangkön	Sûmpit	Bilad
2 Dûsûn, ...	Ikam (a)	Gâgâh	Ândûs	Sôputan	Sântût
3 Bûlûd-Ôpie,	Serrah	Gû-ûd	Bâjak	Sâpît	Pâg
4 Sulus, ...	Bâloi	Bëgsai	Bâjak	Sûmpitan	Kandit
5 Nias Islands,	Lûfoh	Halûka	Dôhõ or Tôhõ	...	...
6 Kian Dyak,	Brat	Bûse	Bakir	Umput	Bah
7 Punan Dyak,	Ûh	Bûsai	Latap	Upit	Ïveh
8 Mëlano Dyak,	Jali	Mplah	Tû	Niput	Bai
9 Bûkûtan Dyak,	Jali	Puloh	Ating	Upit	Ïveh
10 Lënd Dyak,	Ambok	Bûrari	Jarok	Sipôt	Ta-ûp
11 Balau Dyak,	Tikai	Snayong	Sanko	Sumpit	Sirat
12 Tagbenûa,	...	...	...	...	...
13 Perak Sëmag,	Pil	Kayu-pengayu	Bulus	Blâu	Wët
14 Do.,	Pille	...	Bulousse	...	...
15 Chendariang Sakei,	Cherû	...	...	...	...
16 Kinta Sakei,	...	...	...	...	...
17 Samoe, ...	...	...	...	...	...
18 Sëmag of Ijoh,	...	...	...	...	...
19 Sëmag of Ulu Selama,	Nus	Pengayu	Limbing	Belau	Sûl; Temtom
				Blau	...

* These Numerals refer to the Notes at pp. 152-155.

(a) Sleeping-mat.

English, ...	X. 1—Jungle	X. 2—Mountain	X. 3—River	X. 4—Sea	XI. 1—Earth
Malay, ...	Ūtan	{ Gûnong Hill=Bâkit }	Sûngei	Lâut	{ The earth=dënia. Earth soil=bu- mi. Earth as dis- tinct from water =dârat. Earth simply=tanah.
Frânûn, ...	1* Dâlama-kayu	Pâlau	Lawas-âng	Kâtudân	Dunia
Dûsûn, ...	2 Imbâhân	Bâkid	Bawang	Lâut	Pâmahgûnan
Bâlid-Ôpie,	3 Ūbau	Bâlid	Lûng	Pâsang	Bûtah
Sulus, ...	4 Kâtian	Bûd	Sôba	Dagat	Dûnia
Nias Islands,	5 Rimboh	Hiti	Idaně-Sibua	Nâsi	Dâně
Kian Dyak,	6 Tuan	Ngalang	Hûngai	Lâng	Tanah
Punan Dyak,	7 Ipong	Tugong	Ūngêh	Nûnuop	Tanoh
Mélano Dyak,	8 Ipong	Tugah	Sungai	Pasil	Tanah
Bûkûtan Dyak,	9 Ibah	Bukit	Bilan	Pasik	Tanoh (a)
Land Dyak,	10 Tarun	Darûd	Sungi	Bawût	Ong
Balan Dyak,	11 Kampong	Bukit	Sungei	Tasik	Gumi
Tagbenúa,	12 ...	Bukid	Ilog	Dagat	Lugla
Pêrak Sêmang,	13 Dêbi	Pâu	Aung	Lâut	Teh
Do,	14 ...	...	...	Laut	...
Chendariang Sakoi,	15 ...	...	...	...	...
Kinta Sakoi,	16 ...	...	...	...	...
Samoe, ...	17 ...	...	...	Dâhi	...
Sêmang of Ijoh,	18 ...	Buhu (a)	Lôko	...	Teh
Sêmang of Ulu Selama, 19	Kahab	Chiba	Bitcû	...	Teh
			Beten	Laut	
		(a) Hill	Chûk.		(a) The earth.

* These Numerals refer to the Notes at pp. 152-153.

English, ...	XI. 2—Sky	XI. 3—Sun	XI. 4—Moon	XI. 5—Star	XII. 1—Thun- der
Malay, ...	Langit	Matahari	Bulan	Bintang	Guntor
Îrânûn, ...	1* Langgit	Âlûngan	Ûlan	Bîto-un	Dâlîndâg
Dûsûn, ...	2 Langgit	Tâdan	Tâlan	Bintang	Gûntûr
Bâlûd-Ôpie,	3 Langit	Mat-adan	Bûlan	Butûn	Lûgbû
Sulus, ...	4 Langit	Mata-ségah	Bûlan	Bîton	Duk-dûk
Nias Islands,	5 ...	Sîmoh	Mbawa	...	...
Kian Dyak,	6 Langit	Matando	Bulan	Kranûng	Blarih
Punan Dyak,	7 Langit	Elo	Bulan	Bûtiën	Dûrû
Mélano Dyak,	8 Langit	Matalau	Bulan	Bûtiën	Dûduan
Bûktan Dyak,	9 Langit	Matalau	Bulan	Bûtiën	Dûdû
Land Dyak,	10 Rangit	Bûtuh-anu	Buran	Bintang	Dûdu
Balan Dyak,	11 Langit	Mata-ari	Bulan	Apai-andar	Guntor
Tagbenûa,	12 Langit	Adlan	Bulan	Bituan	...
Pèrak Sè mang,	13 Madyis	Madyis	Gechai	Bintang	Âs
Do.,	14 ...	Madiss	Guchah	Bintang	...
Chendariang Sakei,	15 Snik	...	...	Pèrlohi	Nûnga
Kinta Sakei,	16 ...	Matjiss	Giché	...	...
Samoe,	17 Lieroe	Todo	Wèru	Mato	Hedoro
Sè mang of Ijoh,	18 ...	Mak-tok	Kichek	Binten	...
Sè mang of Ulu Selama,	19 ...	Mekator	Chi	Binteng	Kabe

* These Numerals refer to the Notes at pp. 152-155.

English, ...	XII. 2—Light- ing	XII. 3—Wind	XII. 4—Rain	XII. 5—Fire	XII. 6—Water
Malay, ...	Kilat	Ângin	Hujan	Api	Âyer
Îrânûn, ...	1* Kilat	Ûndû	Ûran	Apoi	A'ig
Dûsûn, ...	2 Kilat	Anggin	Râsam	Tâpoi	Wâig
Bâlûd-Ôpie,	3 Bârhat	Loud	Ûran	Apoi	Sappar
Sulus, ...	4 Gîlat	Hangin	Ûlun	Kâyû	Tûbig
Nias Islands,	5 ...	Ngângêh	Dêo	Alêtê	Idânê
Kian Dyak,	6 Bûkilat	Aih	Usan	Apûi	Atah
Punan Dyak,	7 Kûkûlat	Pau	Usan	Apûi	Danum
Mélano Dyak,	8 Sûkûlit	Barû	Ujan	Apûi	Danum
Bûkûtan Dyak,	9 Skalit	Barû	Lujut	Apûi	Danum
Land Dyak,	10 Kijât	Sa-bak	Ujen	Apûi	Pinn
Balau Dyak,	11 Kilat	Angin	Ujan	Api	Ai
Tagbenúa,	12 ...	...	Tudok	Apoi	Danum
Pêrak Sêmang,	13 Lintai	Siak	Mi	Ôs	Ong
Do.,	14 ...	...	Mani	Ass	Ong
Chendariang Sakei,	15 Meught	...	Mani	...	...
Kinta Sakei,	16 ..	...	...	...	...
Samoe,	17 Latiga	Ngelû	Adjû	Ai	Ei (a)
Sêmang of Ijoh,	18 ...	...	Hujan	Oss	Biteû
Sêmang of Ulu Selama, 19	Kilat	Bewa	Ujan	Aus	Betêu

(a) Drinking-water=
Ei-loko.
Bathing-water=
Ei-hien.

* These Numerals refer to the
Notes at pp. 152-155.

English, ...	XIII. 1—Day	XIII. 2-Night	XII. 3—To-day	XII. 4—To-morrow	XIII. 5—Yesterday
Malay, ...	Hâri	Malam	Ini-hâri	Bêsoċ	Kêlmârin
Iranûn, ...	1* Daun-dau	Mâgâbî	Imantei	Âmûg	Kâgoi-i
Dâsûn, ...	2 Tâdau	Sudop	Bâ-îna	Sûwog	Kantab
Bâld-Ôpie,	3 Mâlowie	Gâppie	Tâwâno	Mûtap	Pâgôpi-satu
Sulus, ...	4 Hadlan or Adlan	Dûm (a)	Hadlan-îam	Kin-shûm (a)	Kahâpûn
Nias Islands.	5 Lûöh	Mbohni	Matûh-indêh	Mahamotu	Matîwî
Kian Dyak,	6 Aoh	Malam	Dohanûh	Jimah	Da-alam
Punan Dyak,	7 Elô	Malum	Eloini	Elomaubun	Elomate
Melano Dyak,	8 Lâû	Malum	Lani	Lamasoh	Lamai
Bâkûtan Dyak,	9 Alâû	Malum	Alaungûti	Alaumarok	Laujong
Land Dyak,	10 Anu	Ngarum	Anu-ati	Sa-pagi	Guruni
Balan Dyak,	11 Ari	Malam	Sa'ari'tu	Pagila	Kamari
Tagbendâ,	12 Adlan	Madlom	...	Dodoloin	...
Pêrak Sêmang,	13 Apeng	Ahungut	Ahungut	Chamok-leloi	Nano tau
Do.,	14 ...	...	...	...	...
Chendariang Sakel,	15 ...	Klam	...	...	...
Kinta Sakel,	16 ...	...	...	...	...
Samoc,	17 ...	...	...	...	...
Sêmang of Ijoh,	18 Eh	...	...	...	...
Sêmang of Ulu Selama,	19 Chûng	Kahût	Hîc	Pagi	Chintâm

* These Numerals refer to the Notes at pp. 152-156.

(a) German "ü"

(a) German "ü"

English, ...	XIV. 1—Alive	XIV. 2—Dead	XIV. 3—Cold	XIV. 4—Hot	XIV. 5—Large
Malay, ..	Hidop	Mâti	Sêjok	Pânas	Bêsâr
1* frânûn, ...	Ouyag-ouyag	Mâtei	Matingau	Mayau	Mâlâb
2 Dâsûn, ...	Niau	Mâtei	Âsagit	Alâsû	Tûgai-ûh
3 Bûlûd-Opie, ...	Âlûn	Mâtei	Asûlôn	Panas	Agai-ô
4 Sulus, ...	Boheh	Matai	Hagkut	Passô	Wâkolân
5 Nias Islands, ...	Lûhna-mâtë	Mâtë	Akafû	Ohô	Ehbûa
6 Kian Dyak, ...	Murif	Mate	Laram	Doh	Aiah
7 Panan Dyak, ...	Murif	Mûkoboh	Blarum	Eloh	Aioh
8 Mëlano Dyak, ...	Dûmaip	Kûbûh	Dadam	Lasu	Aio
9 Bûkûtan Dyak, ...	Murip	Bûkawoh	Mûlarum	Mlâuh	Ûngai
10 Land Dyak, ...	Udip	Kabûs	Madud	Paras	Baas
11 Balau Dyak, ...	Idop	Mati	Chêlap	Panas	Bêsei
12 Tagbenûa, ...	Ugununpâ	Patai	Murawig	Mainit	...
13 Pêrak Sêmang, ...	Agos	Kabûs	Sengit	Bât	Chekai
14 Do., ...	Gose	Kaboss	Tekad	Beké-ad	...
15 Chendariang Sakei, ...	...	...	Sêngit	...	Nutoi
16 Kinta Sakei, ...	...	...	...	...	...
17 Samoe, ...	Mori	Made	...	...	Momoai
18 Sêmang of Ijoh, ...	...	Kebiss	...	...	...
19 Sêmang of Ulu Selama, ...	Gunos	Kebis	Henged	Pêdê	Terbûr

* These Numerals refer to the Notes at pp. 152-156.

English, ...	XIV. 6—Small	XIV. 7—Male	XIV. 8—Female	XIV. 9—Black	XIV. 10—White
Malay, ...	Kébil	Laki-Laki	{ Of women, Prampuan; of animals, Bétina	Hitam	Putih
Trânân, ...	1* Mâ-îtu	Mâmá	Bâbei	Mâitam	Mâputeh
Dâsân, ...	2 Akûroh	Kôsei	Tandoh	Aîtom	Apurak
Bâîûd-Ôpie,	3 Aîtoi	Kôsei	Mângâna	Asîdôm	Puteh
Sulus, ...	4 Ssivi	Êsêg	Omagak	Îtam	Pûti
Nias Islands,	5 Idêh-idêh	Simachûa	Sîlâwêh	Itâ	Afusiñ
Kian Dyak,	6 Hok	...	...	Pitam	Putih
Punan Dyak,	7 Ishut	...	...	Mûrum	Baiañg
Mêlano Dyak,	8 Sisit	...	...	Bilam	Putih
Bûkûtan Dyak,	9 Isi	...	...	Ûrum	Bûbûhak
Land Dyak,	10 Shû or Shiit	Dari	Dayang	Shûngût	Buda
Balau Dyak,	11 Mit	Laki	Indu	Chêlun	Burak
Tagbenûa,	12 ...	...	...	Maitom	Maputih
Pêrak Sêmang,	13 Esent	Ongkôn	Bobô	Sekai	Pêlêtan
Do.,	14 ...	...	...	...	...
Chendariang Sakci,	15 Machut	...	...	...	...
Kinta Sakci,	16 ...	...	...	...	...
Samoe,	17 Naiti	...	...	...	...
Sêmang of Ijoh,	18 ...	...	...	Blêteng	Plêtau
Sêmang of Ulu Selama,	19 Kaned	Tunkal	Marbê	Belteg	Beltau

* These Numerals refer to the Notes at pp. 152-156.

English, ...	XV. 1—Come	XV. 2—Go	XV. 3—Eat	XV. 4—Drink	XV. 5—Sleep
Malay, ...	Mari <i>or</i> Dâtang	Pêrgi	Mâkan	Mîmun	Tîdor
frânûn, ...	1* Mârîga	Lâlâkau	Kûmân	Mînom	Mâkaturôg
Dûstûn, ...	2 Ârâgang	Mâmânau	Mûngâkan	Mînom	Mangûdôp
Bâlûd-Ôpic,	3 Sârô	Tûnôn	...	Mûngmôn	Tûrîg
Sulus, ...	4 Pakari-imper	Matoh <i>or</i> Katoh	Kamâm <i>or</i> Kâun	Hînom <i>or</i> Mî-nom	Mâtog
Nias Islands,	5 Môrôch	Môhi	Manghâ	Bajû	Mô-ôrô
Kian Dyak,	6 Têwah	Panoh	Hûman	Dû	Tudoh
Punan Dyak,	7 Nêh	Bûkaiap	Kaman	Dû	Mûturîh
Mêlano Dyak,	8 Yia	Lakau	Kûmârû	Sîrût	Mûlût
Bûkûtan Dyak,	9 Anitûloh-lakau	Mûnûte	Kamok	Kamoh-danum	Maturôe
Land Dyak,	10 Karu-ati	Adi	Mân	Mok <i>or</i> Nok	Bû-lûs
Balau Dyak,	11 Aran	Bêjalai	Makai	Irup	Tindok
Tagbenûa,	12 ...	...	Kâun	Uminum	...
Pêrak Sêmang,	13 Deno	Chip; Echip	Egeh; Egegeh	Ong; Ami-ong	Tag
Do,	14 Dorch-tu	Châp	To-gei	...	Taig
Chendariang Sakei,	15 ...	...	...	...	...
Kinta Sakei,	16 ...	...	...	...	...
Samoe,	17 ...	...	...	Ngimoe	...
Sêmang of Ijoh,	18 Peh	Chup	Machi	...	...
Sêmang of Ulu Selama,	19 Weg-bâdê	Chup	Chî	Bâ	...

* These Numerals refer to the Notes at pp. 152-156.

English, ...	...	XVI. 1—One	XVI. 2—Two	XVI. 3—Three	XVI. 4—Four	XVI. 5—Five
Malay, ...	..	Sātu	Dûa	Tîga	Ampat	Lîma
Îrânûn, ...	...	1* Isa	Dua	Tulo	Pat	Lina
Dûsûn, ...	...	2 Isa	Dua	Tulo	Ampat	Lina
Bâlûd-Ôpie,	...	3 Sa	Dûô	Tulô	Pat	Lîmô
Sulus	...	4 Isa	Dûa	Tô	Opat	Lîma
Nias Islands,	...	5 Sambûa	Dambûa	Tâllû	Ofa	Lina
Kian Dyak,	...	6 Gih or Jih	Dua	Tûloh	Pat	Lina
Punan Dyak,	...	7 Gih or Jih	Duo	Tûlû	Pat	Limoh
Mélanô Dyak,	...	8 Jûlrah	Dua	Tîlan	Pat	Lina
Bûkûtan Dyak,	...	9 Jong	Dugoh	Tauloh	Apat	Limoh
Land Dyak,	...	10 Ni	Duwuch	Taruh	Pat	Lîmuh
Balau Dyak,	...	11 Sātu	Dûa	Tîga	Ampat	Lîma
Tagbenûa,	...	12 ...	...	...	...	...
Pêrak Sêmang	...	13 Sa	Dûa	Tîga	Ampit	Lîma
Do.,	...	14 ...	...	...	...	...
Chendariang Sakei,	...	15 Nano	Nar	Nina	..	...
Kinta Sakei,	...	16 ..	...	...	...	...
Samoe,	...	17 ...	...	...	...	...
Sêmang of Ijoh,	...	18 Sa'wang	Bie	Tigah	Ampat	Lîmah
Sêmang of Ulu Selama,	19	Nai	Bîé	Tîga	Ampat	Lîma

* These Numerals refer to the Notes at pp. 152-156.

English, ...	XVI. 6—Six.	XVI. 7—Seven	XVI. 8—Eight	XVI. 9—Nine	XVI. 10—Ten
Malay, ...	Ânam	Tùjoh	Délapan	Sěmbılan	Sa'pùloh
Îránùn, ...	1* Anom	Pìtu	Walo	Siau	Sapuloh
Dùsùn, ...	2 Anam	Tùró	Walo	Siam	Opod
Bâlûd-Ôpie,	3 Anôm	Tùró	Wátó	Síwei	Pûlôh
Sulus, ...	4 Ênam	Pêto	Wâlú	Siam	Hangpoh
Nias Islands,	5 Ũnú	Fichû	Wátû	Síwa	Fûlû
Kian Dyak,	6 Nam	Tusu	Saiah	Pitan	Puloh
Punan Dyak,	7 Nûm	Tusu	Aian	Jûlan	Pûlohen
Melano Dyak,	8 Anam	Tuju	Aian	Ulan	Pûlohen
Bákûtan Dyak,	9 Anum	Tuju	Aian	Ulan	Pûlû
Land Dyak,	10 Num	Ju	Niai	Prii	Simung
Balau Dyak,	11 Ânam	Tùjoh	Délapan	Sěmbîlang	Sa'pùloh
Tagbenúa,	12 ...	/	...	...	...
Pêrak Sěmang,	13 Ânam	Tùjoh	Délapan	Sěmbîlang	Sa'pùloh
Do,	14 ...	...	...	...	...
Chendariang Sakci,	15 ...	...	...	...	...
Kinta Sakci,	16 ...	...	...	...	...
Samoe,	17 ...	...	...	...	...
Sěmang of Ijoh,	18 Anam	Tùjoh	Lapan	Sěmbîlan	Sapuloh
Sěmang of Ulu Selama,	19 Ânam	Tùjoh	Délapan	Sěmbîlan	Sa'pùloh

* These Numerals refer to the Notes at pp. 152-156.

English, ...	XVI. 11-Eleven	XVI. 12-Twelve	XVI. 13-Twen-ty	XVI. 14-Thirty	XVI. 15--One hundred
Malay, ...	Sa'blās	Dûa-blās	Dûa-pûloh	Tiga-pûloh	Sa'ratūs
Îrânûn, ...	1* Sapuloh-wîsa	Sapuloh-ogo-dua	Duapuloh	Tulopuloh	Mâgâtūs
Dûsûn, ...	2 Opod isa	Opod-og-dua	Duanahopod	Tulonahopod	Sârâtūs
Bûlûd-Ôpic, ...	3 Pûlôh-bîa-sa	Pûlôh-bîa-dûô	Dûô-pûlôh	Tulô-pûlôh	Mârâtû
Sulus, ...	4 Hangpoh-têk-tsa	Hangpoh-têk-dûa	Kâuhân	Katûn	Angrâtūs
Nias Islands, ...	5 Fîleh-jârî	Fîleh-dambûa	Dambûa-fûlû	Tûllû-fûlû	Sambûa-râtūs
Kian Dyak, ...	6 Duin	Duan	Dua-puloh	Tûloh-puloh	Diatû
Punan Dyak, ...	7 Pûlohen-jûh	Pûlohen-dûo	Duo-puloh	Tûlû-puloh	Jiatu
Mélano Dyak, ...	8 Pûlohen-jûbrah	Pûlohen-dua	Dua-pûlû	Tûlan-pûlû	Jatus
Bûkûtan Dyak, ...	9 (a)	...	...	...	...
Land Dyak, ...	10 Sîmung-in	Sîmung-duwuch	Duwuch-puruh	Taruh-puruh	Saratus
Balan Dyak, ...	11 Sa'blās	Dûa-blās	Dûa-pûloh	Tiga-pûloh	Sa'ratūs
Tagbenûn, ...	12 ...	...	...	...	...
Pêrak Sênang, ...	13 Sa'blās	Dûa-blās	Dûa-pûloh	Tiga-pûloh	Sa'ratūs
Do., ...	14 ...	...	...	...	...
Chendariang Sakei, ...	15 ...	...	...	...	...
Kinta Sakei ...	16 ...	...	...	...	...
Samoc, ...	17 ...	...	...	...	...
Sênang of Ijoh, ...	18 ...	...	Chia-puloh	...	...
Sênang of Ulu Selama, 19	Sa'blās	Dûa-blās	Dûa-pûloh	Tiga-pûloh	Sa'ratūs

(a) The Bûkûtan Dyaks cannot count higher than ten; when they get to ten, they begin again.

* These Numerals refer to the Notes at pp. 152-166.

NOTES.

1. ILLANUN, of Tampassuk river, N. W. Borneo, collected by W. H. TREACHER, Esq., H. B. M.'s Acting Consul-General in Borneo.

The people style themselves "Îrânûn," not "Illanun," and are settlers from the Island of Magindano.—W. H. T.

2. DÛSÛN, of Tampassuk river, N. W. Borneo, collected by W. H. TREACHER, Esq., H. B. M.'s Acting Consul-General in Borneo.

I believe there are various dialects of Dûsûn, more distinct the more inland the tribes live. The Vocabulary is from Dûsûns in the constant habit of seeing Îrânûns, Bajaus, and Brunei Malays.—W. H. T.

3. BÛLÛD-ÔPIE, of Sigâliûd river, Sandakan, N. E. Borneo, collected by W. H. TREACHER, Esq., H. B. M.'s Acting Consul-General in Borneo.

A Bûlûd-Ôpie man of some rank gave me the following legend relating to the origin of his tribe.

A Chinese settler had taken to wife a daughter of the Aborigines, by whom he had a female child. The parents lived in a hilly country (bûlûd=hill) covered with a large jungle tree, known by the name of "Ôpie." One day a jungle fire occurred, and after it was over, the child jumped down from the house and went up to a half burnt Ôpie log, and was never seen more, but its parents heard the voice of a spirit issue from the log, saying that it had taken the child to wife, and that, in the course of time the bereaved parents would find an infant in the jungle, whom they were to consider as the offspring of the marriage, and who would become the father of a new race. The prophecy of the spirit was fulfilled.

The Bûlûd-Ôpies are Mahomedans, and a quiet, inoffensive, not numerous tribe, unable to cope with the Sulus, who appear to have a predilection for their women, many of whom they carry off, thus keeping down the numbers of the tribe, which is further effected by the numerous deaths from fever which occur. They, at present, are located on the Sigâliûd river, in Sandakan.—W. H. T.

NOTES,—*Continued.*

4. SULUS, collected by ANSON COWIE, Esq., for W. H. TREACHER, Esq., H. B. M.'s Acting Consul-General in Borneo.
 5. NIAS ISLANDS, collected by A. VAN DAALEN, Esq., for G. P. TOLSON, Esq.
 6. KIAN DYAK,
 7. PUNAN DYAK,
 8. MĒLANO DYAK,
 9. BŪKŪTAN DYAK,
- } collected by The Revd. J. HOLLAND.
10. LAND DYAK, collected by The Revd. J. L. ZEUNDER.
 11. BALAU DYAK, collected by The Revd. J. HOLLAND.
 12. TAGBENŪA, collected by A. HART EVERETT, Esq.

The Tagbenúa are a tribe of Aborigines of Malayan stock inhabiting the central part of the island of Palawan. The Vocabulary was collected at the village of Uaihig, a small settlement on a stream of the same name, which falls into the bay of Puerto Princessa—Port Royalist of the Admiralty charts—where the Spanish have had a penal settlement and naval station for the last five or six years. The words are written in accordance with the system of expressing Malay words adopted by MARSDEN, as nearly as possible.—A. H. E.

13. PĒRAK SĒMANG.

Proper Names.—The Aborigines name their children from some natural feature in the locality where they are born. The commonest practice seems to be to select the name of some plant or tree growing at or near the place where the birth takes place. Sometimes, however, hills, mountains, rivers, rapids, &c., supply appellations, as may any natural phenomena, such as a storm, a flood, &c.

The following names were mentioned in the course of an enquiry, before Mr. W. E. MAXWELL, into a charge of kidnapping *Sakei* children. It is noticeable that all, or nearly all, are Malay.

NOTES,—*Continued.*

MEN.

1. Bancha.....A kind of padi.
2. Beling.....Arm (?). (*See* Newbold's List of Benna words.)
3. Belungei.....Name of a place (?).
4. Bunga.Flower.
5. ChabeiChili.
6. Daun.....Leaf.
7. Depuh.....
8. Goh.....
9. Gleng.....
10. Hatik.....
11. Jama.....A kind of onion.
12. Jiah.....A kind of thorny fruit.
13. Kibas.....
14. Kota.....Fort. (Name of some place in Ulu Pêrak.)
15. Kranji.....Name of a tree.
16. Lawis.....
17. Lumpur.....Mud.
18. Naga.....Dragon. ("Jeram Naga," a rapid in Ulu Pêrak.)
19. Nangka.....Jack-fruit.
20. Pah Duk.....
21. Pah Klewas...
22. Pari.....Skate (fish.)
23. Puchuk.....Shoot (of a plant.)
24. Pulau.....Island.
25. Repoh.....A kind of plant on which elephants feed.

WOMEN.

1. Bungah.....Flower.
2. Chenuh.....Called from "Jeram Chenuh."
3. Daun.....Leaf.
4. Haniur.....Flood.
5. Jangral.....
6. Jebuh.....Name of a hill near Kendrong.
7. Kutum.....Blossom.
8. Lok.....Called from "Sungei Kelok" below Kendrong.
9. Pisang.....Plantain.
10. Puchuk.....Shoot (of a plant.)

NOTES,—*Continued.*

14. PÊRAK SĚMANG, collected by D. D. DALY, Esq., in the district near Kĕnĕring.
15. CHENDARIANG SAKEL, collected by W. F. B. PAUL, Esq., near Chendariang, Pêrak.
- All names are common, apparently, to both sexes. The prefix "Ba" denotes the male, and "Wa" a female.
16. KINTA SAKEL, collected by Captain SPEEDY.
17. SAMOE.
18. SEMANG OF IJOH, collected by FRANK A. SWETTENHAM, Esq.

These people are short in stature, dark in colour, and their hair is close and woolley like that of negroes, with this difference that all the men wear four or five small tufts or corkscrews of hair growing on the back of their heads, called *jamûl*, thus:—



They have great faith in dreams; they know no Supreme Being or God of any kind, but they believe in spirits, who they say live in trees.

NOTES,—*Continued.*

The spirit of fire (*jin oss*) is a bad spirit, and they propitiate him by prayers. There is a good female spirit in the clouds (*jin mak tok*).

They have, as a rule, one wife, but if all parties consent may have two, never three.

The price of a wife is ordinarily \$7; if she be very young \$10 or even \$20. If she has been married before \$1 or \$2 is the price. There is no divorce, but if a man runs away with another's wife it is permitted to follow and kill both. Their names are taken from trees, grain, &c., such as *Durien*, *Běnanag* (padi), *Petei*, &c. Besides the blowpipe they use a bow as long as the arm, very thick and strong, the arrows of which are male and female, the male arrow as long as the middle finger and the female as long as the fourth finger.

With these arrows, they say, they can kill an elephant by shooting him in the foot.

The wild people, or supposed aborigines, who live on the right bank of the Pěrak river, are called *Sěmang*, whilst those inhabiting the land on the left are called *Sakei*.—F. A. S.

19. SĚMANG OF ULU SELAMA, collected by R. D. HEWETT, Esq.
-